



**Sprachen & Dolmetscher Institut**  
München

# **BA und MA Übersetzen und Dolmetschen in Europa**

Felix Mayer

Transforum-D, 18.10.2003, Köln

# Inhalt

- Ziele des BA-/MA-Ansatzes:  
der Kontext der Bologna-Erklärung



# Europäische Bildungspolitik

- 1998: Déclaration de la Sorbonne (4)
- 1999: Bologna declaration (29)
- 2001: Prague communiqué (33)
- September 2003: Conference of Berlin (40)



# Ziele von Bologna

## ▶ Harmonisierung der Ausbildung

- ✓ leicht verständliche und vergleichbare Abschlüsse
- ✓ Zwei Zyklen: undergraduate – Bachelor, graduate - Master
- ✓ Leistungspunkte und Modularisierung
- ✓ Diploma Supplement

## ▶ Förderung der Mobilität

- ✓ Studierende (Tendenz: BA in Land x, MA in Land y)
- ✓ Lehrer

## ▶ Förderung der Zusammenarbeit

- ✓ Qualitätssicherung (vergleichbare Kriterien und Methoden)
- ✓ Ausbildung (Entwicklung von Curricula, Studien- & Forschungsprogramme)

# Ziele des Prague Communiqué

- ▶ Bestätigung der Bologna-Erklärung
- ▶ Lebenslanges Lernen
- ▶ Involvement of higher education institutions and students in the establishment of the European Higher Education Area
- ▶ Promoting the attractiveness and competitiveness of the European Higher Education Area



# Von Prag nach Berlin

1. Bologna-“Prozess“
2. Gemeinsame Grundstruktur der Hochschulausbildung
  - First cycle (undergraduate): Bachelor
  - Second cycle (graduate): (European) Master
  - Third cycle (postgraduate): europäischer Doktorgrad
3. Keine inhaltliche, aber strukturelle und formale Übereinstimmung der Studiengänge (principles of good accreditation and evaluation)
4. „Bologna-Studiendokument“ (europäisches Studienbuch, Studentenausweis, Diploma Supplement)  
[„Europäisches Sprachenportfolio“]



# Situation in Österreich



## ➤ Uni Graz:

- Neuer Studienplan seit 1. 10. 2002 gültig, BA/MA in Planung
- Drei Studienabschnitte (32, 60, 43 SWS) mit 3 Diplomprüfungen
- Auslandspraxis, Studieneingangsphase, Transkulturelle Kommunikation, Diplomarbeit, Translationswissenschaft

## ➤ Uni Innsbruck:

- Neuer Studienplan seit 1.10.2002, BA/MA in Planung

## ➤ Uni Wien (seit 1.10.2003):

- BA in Internationaler Kommunikation
- MA's: Übersetzen und Gesprächsdolmetschen, Fachübersetzen und Terminologie, Konferenzdolmetschen, Medien- und Literaturübersetzen
- BA: 6 Semester in 2 Teilen (Fachprüfungen), 92 SWS (36,56)
- Sprachen: De(Daf), En, Fr, It, Po, Es, Ru, Pl, Cz, Un, Bo/Kr/Se, Jp, Ro

# Schweiz

- ETI: Voraussichtliche Einführung im Oktober 2004
  - Problematik: Bezeichnung des BA  
(*Translation* sollte nicht auftreten)
- ZHWIN: Diplom-Studiengang
- aber: Schweiz will umstellen





# Italien

- BA (laurea triennale): Übersetzen und Dolmetschen  
– 180 LP
- MA (laurea specialistica): Fachübersetzung,  
Konferenzdolmetschen  
- 120 LP
- Konsequenz: neben Trieste und Forlì  
zunehmend weitere Hochschulen,  
die *laurea triennale* anbieten



# Dänemark

- BA und MA eingeführt
- 180 / 120 LP
- BA: wissenschaftliche Kompetenzen
- MA-Profile: Übersetzen & Dolmetschen, Interkulturelle Marktstudien, Europäische & Amerikanische Studien



# Situation in USA

## ➤ Undergraduate programs (8 semesters)

- BS in Translation: Kent State University
- BA in Spanish Translation: Brigham Young University
- Spanish T&I: Arizona State U. (Tempe/Phoenix)
- Certificates in Translation
  - Junior college in Seattle
  - Spanish Court Interpreting in South Carolina (Charlotte)

## ➤ Graduate programs (4 semesters)

- MA in Translation:
  - Kent State University (T9N, L10n), Monterey Institute of International Studies (T9N, conference interpreting)
  - U. Milwaukee, U. Massachusetts (Amherst), U San Diego
  - Certificate programs: SUNY Binghamton, New York University (NYU)



# Fragen

- Werden wir die Ausbildung in Europa auf BA/MA umstellen?  
(It +, Au ?, Ch +, De ?, Dk +, GB +, ...)
- Welche Kompetenzen (professionell/akademisch) weist ein BA-Abschluss nach?
- Werden Studierende mit dem BA in (welchen?) Beruf eintreten?



# Mögliche BA-Studiengänge

- (Vermittlung der Grundkompetenzen im Bereich Fachübersetzen)
  - Mehrsprachige Kommunikation
  - Internationale Kommunikation
  - Internationale Kommunikation und Übersetzen
  - Interkulturelle Kommunikation
  - Sprache und Kultur
  - Übersetzen



# Mögliche MA-Studiengänge

## ➤ Vermittlung spezifischer und weiter gehender pragmatischer und wissenschaftlicher Kompetenzen

- Konferenzdolmetschen, Gebärdensprachdolmetschen?
- Fachübersetzen (in ...,z.B. Patentwesen)
- Translation
- Internationale Fachkommunikation
- Software-Lokalisierung/Technische Dokumentation
- Terminologie/Sprachtechnologie
- Medienübersetzung
- Filmsynchronisation
- International Management and Intercultural Communication

## ➤ Grundlage für akademischen Nachwuchs + Wissenschaft

# Ausblick

## ➤ Austausch: innerhalb der einzelnen Länder, innerhalb Europas, USA etc.

- Bessere Kenntnis
- Höhere Qualität
- Bessere Abstimmung (Finanzen!), Schwerpunktsetzung
- Austausch von Studierenden

## ➤ Stärkere Profilierung der Profession

- Tätigkeitsfelder Übersetzen
- Korrelierende Wissenschafts- und Theoriebereiche

